



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione Audiovisiva russo-italiano

Corso in TRADUZIONE 2° anno

Docente: Elisa Cadorin

Obiettivi formativi:

Acquisizione dell'abilità di livello avanzato di comprensione di un testo parlato/audiovisivo in russo per poter tradurre in italiano le informazioni contenute in particolare in forma di sottotitolo attenendosi alle regole formali e logiche stabilite allo scopo di scegliere gli equivalenti traduttivi più appropriati nel registro stilistico richiesto. I video utilizzati per il sottotitolaggio saranno attinenti ad argomenti tecnico-scientifici, politici e culturali.

Metodologia formativa:

La lezione è dedicata alla correzione delle traduzioni individuali e alla traduzione orale in consecutiva di materiali audiovisivo allo scopo di allenare il processo traduttivo.

Materiale didattico di supporto:

- appunti delle lezioni
- download da internet di estratti di testi per la preparazione delle esercitazioni

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:

Prove di traduzione (su file). Compilazione di glossari illustrati e a tema.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

La prova di accertamento è scritta e consiste nella traduzione di un testo audiovisivo sul tipo di quelli affrontati durante le esercitazioni. La durata della prova è di 120 minuti. La soglia di sufficienza è pari a 4 imprecisioni/errori di comprensione e traduzione.